



CHAPITRE 140

CHAPTER 140

LOI CONCERNANT LES CONSERVES ALIMENTAIRES

AN ACT RESPECTING CANNED FOODS

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des conserves alimentaires*. S. R. 1925, c. 68A, a. 1; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

1. This act may be cited as the *Canned Foods Act*. R. S. 1925, c. 68A, s. 1; 22 Geo. V, c. 40, s. 1.

Inter-
préta-
tion:
"Con-
serves
alimen-
taires";

2. Dans la présente loi, à moins que le contexte ne s'y oppose:

1° Les mots "conserves alimentaires" comprennent les aliments qui ont été chauffés, cuits, conservés, condensés, évaporés, déshydratés, séchés, ou autrement traités ou préparés pour la nourriture, et qui sont mis dans une boîte de fer-blanc, une bouteille, un paquet ou un contenant fermé;

2. In this act unless the context otherwise requires:

1. The words "canned foods" include foods which have been heated, cooked, preserved, condensed, evaporated, dehydrated, dried or otherwise processed or prepared for food and are placed in any closed can, bottle, package or container;

"Établis-
sement";

2° Le mot "établissement" désigne toute fabrique, ou tout autre lieu ou local où des aliments sont traités, emboîtés, embouteillés, entreposés, emmagasinés ou étalés pour fins de commerce;

2. The word "establishment" means any factory, or other place or premises in which food is treated, canned, bottled, warehoused, stored or exposed for commercial purposes;

"Fabri-
cant de
con-
serves";

3° Les mots "fabricant de conserves" signifient toute personne, société, compagnie, corporation qui prépare des conserves alimentaires pour fins de commerce;

3. The word "canner" means any person, partnership, company or corporation preparing canned foods for commercial purposes;

"Ins-
pecteur";

4° Le mot "inspecteur" désigne toute personne nommée comme tel en vertu de la présente loi;

4. The word "inspector" means any person appointed as such under this act;

"Minis-
tre";

5° Le mot "ministre" désigne le ministre de l'agriculture de la province de Québec;

5. The word "Minister" means the Minister of Agriculture of the Province of Quebec;

"Per-
sonne";

6° Le mot "personne" comprend une société, une compagnie et une corporation;

6. The word "person" includes a partnership, company, or corporation;

"Règle-
ments";

7° Le mot "règlements" signifie des règlements édictés en vertu de la présente loi. S. R. 1925, c. 68A, a. 2; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

7. The word "regulations" means regulations made under this act. R. S. 1925, c. 68A, s. 2; 22 Geo. V, c. 40, s. 1.

Permis.

3. Personne ne peut, dans la province, fabriquer pour fins de commerce, des conserves alimentaires, à moins qu'un permis à cet effet ne lui ait été octroyé par le ministre et que ce permis ne soit en vigueur.

Ce permis est gratuit et peut être révoqué par le ministre en tout temps, pour cause. S. R. 1925, c. 68A, a. 3; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

3. No person, within the limits of this Province, shall, for commercial purposes, make canned goods unless a license to that effect has been granted to him by the Minister and the same be in force. License.

Such license shall be free of charge and may be cancelled for cause by the Minister, at any time. R. S. 1925, c. 68A, s. 3; 22 Geo. V, c. 40, s. 1.

Condi-
tions.

4. Avant l'octroi d'un tel permis, le ministre peut s'assurer de l'état sanitaire des lieux et imposer toutes conditions qu'il croit nécessaires. S. R. 1925, c. 68A, a. 4; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

4. Before the granting of any such license the Minister may inquire into the sanitary condition of the premises and impose any conditions which he deems necessary. R. S. 1925, c. 68A, s. 4; 22 Geo. V, c. 40, s. 1. Con-
ditions.

Rensei-
gne-
ments.

5. Tout fabricant de conserves et toute personne exploitant un établissement sont tenus de donner au ministre, ou à toute personne nommée par lui à cette fin, tous les renseignements qui leur sont demandés relativement aux matières qui font l'objet de la présente loi. S. R. 1925, c. 68A, a. 5; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

5. Every canner and every person operating an establishment must supply the Minister, or any person appointed by him for such purpose, with all the information which may be asked of him respecting the matters forming the object of this act. R. S. 1925, c. 68A, s. 5; 22 Geo. V, c. 40, s. 1. Informa-
tion.

Règle-
ments.

6. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil, de faire, modifier ou abroger des règlements:

a) Pour déterminer les conditions de l'émission du permis, sa forme, sa durée et son renouvellement;

b) Pour déterminer les divers degrés (*standards*), de qualité, le mode de préparation, de classification et d'inspection des conserves alimentaires et des aliments destinés à être mis en conserves, ainsi que les diverses capacités des contenants;

c) Pour établir les conditions et formalités relatives à la confiscation de toute conserve alimentaire ou de tout aliment destiné à être mis en conserves impropres à la consommation ou non conforme aux divers degrés de qualité et à la classification.

d) Pour toutes autres matières nécessaires à la mise à exécution de la présente loi.

6. The Lieutenant-Governor in Council may make, amend or repeal regulations: Regula-
tions.

a. For determining the conditions for the issuing of the license, its form, period and renewal;

b. For determining the standards of quality, the mode of preparing, grading and inspecting canned foods and food intended for canning, as well as the standard sizes of the containers;

c. For establishing the conditions and formalities concerning the confiscation of any canned food or of any food intended for canning unfit for consumption or not in accordance with the standards of quality and with the grading;

d. For any other matter necessary for the carrying out of this act.

Publi-
cation.

Ces règlements sont publiés dans la *Gazette officielle de Québec*. S. R. 1925, c. 68A, a. 6; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

Such regulations shall be published in the *Quebec Official Gazette*. R. S. 1925, c. 68A, s. 6; 22 Geo. V, c. 40, s. 1. Publica-
tion.

Inspec-
teurs, etc.

7. Des inspecteurs et des fonctionnaires, nécessaires à la mise à exécution des

7. The inspectors and officers required for the carrying out of the provisions of Inspec-
tors, etc.

dispositions de la présente loi, peuvent être nommés conformément à la Loi du service civil (chap. 11) ou à la Loi du service extérieur (chap. 12). S. R. 1925, c. 68A, a. 7; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

this act may be appointed in accordance with the Civil Service Act (Chap. 11) or with the Outside Service Act (Chap. 12). R. S. 1925, c. 68A, s. 7; 22 Geo. V, c. 40, s. 1.

Entrave. 8. Il est prohibé de mettre obstacle, de quelque façon que ce soit, à l'action d'un inspecteur agissant en vertu de la présente loi. S. R. 1925, c. 68A, a. 8; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

8. It is forbidden to obstruct in any manner an inspector acting in execution of this act. R. S. 1925, c. 68A, s. 8; 22 Geo. V, c. 40, s. 1.

**Infrac-
tion.** 9. Quiconque commet une infraction à une disposition de la présente loi ou des règlements est passible, sur poursuite sommaire, en sus des frais, d'une amende n'excédant pas cent dollars, et à défaut de paiement de cette amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas trois mois. S. R. 1925, c. 68A, a. 9; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

9. Every person who commits an infringement of any provision of this act or of the regulations shall be liable, on summary trial, in addition to the costs, to a fine not exceeding one hundred dollars, and, in default of payment of such fine and costs, to an imprisonment not exceeding three months. R. S. 1925, c. 68A, s. 9; 22 Geo. V, c. 40, s. 1.

**Exécu-
tion de
la loi.** 10. Le ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution de la présente loi. S. R. 1925, c. 68A, a. 10; 22 Geo. V, c. 40, a. 1.

10. The Minister of Agriculture is charged with the carrying out of this act. R. S. 1925, c. 68A, s. 10; 22 Geo. V, c. 40, s. 1.